

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

---

Jahrgang 1999

Ausgegeben am 28. Jänner 1999

Teil III

---

18. Protokoll über den Beitritt des Fürstentums Monaco zum Übereinkommen zum Schutze der Alpen (Beitrittsprotokoll)  
(NR: GP XX RV 583 AB 682 S. 74. BR: AB 5455 S. 627.)

---

### 18.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

#### PROTOKOLL

#### ÜBER DEN BEITRITT DES FÜRSTENTUMS MONACO ZUM ÜBEREINKOMMEN ZUM SCHUTZE DER ALPEN (BEITRITTSPROTOKOLL)

Die Bundesrepublik Deutschland,

die Französische Republik,

die Italienische Republik,

das Fürstentum Liechtenstein,

die Republik Österreich,

die Schweizerische Eidgenossenschaft,

die Republik Slowenien,

die Europäische Gemeinschaft,

Unterzeichner des Übereinkommens zum Schutze der Alpen (Alpenkonvention), einerseits,

und das Fürstentum Monaco andererseits,

in Anbetracht der Tatsache, daß das Fürstentum Monaco der Alpenkonvention als Vertragspartei beizutreten wünscht,

in dem Bestreben, für den Schutz der Alpen im gesamten Alpenraum Sorge zu tragen,

sind wie folgt übereingekommen:

#### ARTIKEL 1

Das Fürstentum Monaco wird Vertragspartei des Übereinkommens zum Schutze der Alpen \*) in seiner durch das vorliegende Beitrittsprotokoll geänderten Fassung.

#### ARTIKEL 2

In der Präambel wird „das Fürstentum Monaco“ im Anschluß an „das Fürstentum Liechtenstein“ aufgeführt.

---

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 477/1995

### ARTIKEL 3

Die Anlage, die das Gebiet der Alpen, Anwendungsbereich der Alpenkonvention, beschreibt und darstellt, wird folgendermaßen abgeändert:

- a) die Liste der Verwaltungseinheiten des Alpenraums wird wie folgt ergänzt:
  - Fürstentum Monaco;
- b) an die Stelle der Landkarte in der Anlage der Alpenkonvention tritt die diesem Beitrittsprotokoll beigelegte Karte.

### ARTIKEL 4

(1) Die Zustimmung, durch dieses Beitrittsprotokoll gebunden zu sein, kann ausgedrückt werden durch:

- eine Unterzeichnung, die keiner Ratifikation, Annahme oder Genehmigung bedarf. Der Staat, der von dieser Möglichkeit Gebrauch macht, notifiziert dem Verwahrer zum Zeitpunkt der Unterzeichnung, daß seine Unterschrift als Zustimmung gilt, durch dieses Beitrittsprotokoll gebunden zu sein;
- eine Unterzeichnung, die der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung bedarf; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

(2) Das Beitrittsprotokoll tritt drei Monate nach dem Tage in Kraft, an dem die folgenden drei Bedingungen erfüllt sind:

- die Alpenkonvention ist in Kraft getreten;
- die Vertragsparteien der Alpenkonvention haben ihre Zustimmung ausgedrückt, durch dieses Beitrittsprotokoll gebunden zu sein;
- das Fürstentum Monaco hat seine Zustimmung ausgedrückt, durch dieses Beitrittsprotokoll gebunden zu sein.

(3) Für die Unterzeichnerstaaten, die noch nicht Vertragsparteien der Alpenkonvention sind, wird die Zustimmung, durch dieses Beitrittsprotokoll gebunden zu sein, erst an dem Tage wirksam, an dem die Alpenkonvention für sie in Kraft tritt.

### ARTIKEL 5

Ab Unterzeichnung dieses Beitrittsprotokolls kann kein Staat seiner Zustimmung, durch die Alpenkonvention gebunden zu sein, Ausdruck verleihen, wenn er nicht zuvor oder gleichzeitig seine Zustimmung ausdrückt, durch dieses Beitrittsprotokoll gebunden zu sein.

### ARTIKEL 6

Für die Kündigung dieses Beitrittsprotokolls ist die Kündigung der Alpenkonvention erforderlich.

### ARTIKEL 7

Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien und allen Unterzeichnerstaaten:

- jede Unterzeichnung mit der Angabe, ob sie der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung bedarf;
- jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde;
- jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens gemäß Artikel 4;
- jede Notifikation einer Kündigung und den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Beitrittsprotokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Chaubéry, am 20. Dezember 1994 in deutscher, französischer, italienischer und slowenischer Sprache, wobei die vier Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind, in einer Urschrift, die im Staatsarchiv der Republik Österreich hinterlegt wird. Der Verwahrer übermittelt allen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften.

**PROTOCOLE**  
**D'ADHÉSION DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO À LA CONVENTION SUR LA**  
**PROTECTION DES ALPES**

La République fédérale d'Allemagne,  
la République d'Autriche,  
la République française,  
la République italienne,  
la Principauté de Liechtenstein,  
la République de Slovénie,  
la Confédération suisse,  
la Communauté européenne,  
signataires de la convention sur la protection des Alpes (convention alpine), d'une part,  
et la Principauté de Monaco, d'autre part,  
Considérant que la Principauté de Monaco a demandé à devenir partie à la convention alpine,  
Désireuses de veiller à la protection des Alpes sur la totalité de l'arc alpin,  
Sont convenues des dispositions suivantes:

**ARTICLE 1**

La Principauté de Monaco devient partie contractante à la convention sur la protection des Alpes, telle que modifiée par le présent protocole d'adhésion.

**ARTICLE 2**

Au préambule, est ajouté «La Principauté de Monaco».

**ARTICLE 3**

L'annexe décrivant et représentant la région des Alpes qui constitue le champ d'application de la convention alpine est modifiée comme suit:

- a) la liste des unités administratives de l'espace alpin est complétée comme suit:
  - Principauté de Monaco;
- b) la carte figurant à l'annexe de la convention alpine est remplacée par la carte annexée au présent protocole d'adhésion.

**ARTICLE 4**

- (1) Le consentement à être lié par le présent protocole d'adhésion peut être exprimé par:
  - signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation. L'Etat qui fait usage de cette possibilité notifie au depositaire, au moment de la signature, que sa signature vaut consentement à être lié par le présent protocole d'adhésion.
  - signature soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du depositaire.
- (2) Le présent protocole d'adhésion entre en vigueur trois mois après la date à laquelle les trois conditions suivantes sont réalisées:
  - la convention alpine est entrée en vigueur;
  - les parties contractantes à la convention alpine ont exprimé leur consentement à être liées par le présent protocole d'adhésion;
  - la Principauté de Monaco a exprimé son consentement à être liée par le présent protocole d'adhésion.
- (3) Le consentement à être lié par le présent protocole d'adhésion pour les signataires qui ne sont pas encore parties contractantes à la convention alpine ne prendra effet qu'à la date d'entrée en vigueur à leur égard de la convention alpine.

**ARTICLE 5**

A compter de la signature du présent protocole d'adhésion, nul ne devrait établir son consentement à être lié par la convention alpine sans établir préalablement ou simultanément son consentement à être lié par le présent protocole d'adhésion.

**ARTICLE 6**

La dénonciation du présent protocole d'adhésion ne peut être effectuée que par dénonciation de la convention alpine.

**ARTICLE 7**

Le dépositaire notifie à toutes les parties contractantes et à toutes les parties signataires:

- toute signature, en précisant si elle est soumise ou non à ratification, acceptation ou approbation;
- le dépôt de tout instrument de ratification, acceptation ou approbation;
- toute date d'entrée en vigueur, conformément à l'article 4;
- toute notification de dénonciation et sa date d'effet.

EN FOI de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, on signé le présent protocole d'adhésion.

FAIT à Chaubéry, le 20 décembre 1994 en français, allemand, italien et slovène, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la République d'Autriche. Le dépositaire communique copie certifiée conforme à tous les signataires.

**PROTOCOLLO****DI ADESIONE DEL PRINCIPATO DI MONACO ALLA CONVENZIONE SULLA TUTELA DELLE ALPI**

La Repubblica Federale di Germania,

la Repubblica d'Austria,

la Repubblica Francese,

la Repubblica Italiana,

il Principato di Liechtenstein,

la Confederazione Svizzera,

la Repubblica di Slovenia,

la Comunità Europea,

firmatari della Convenzione per la Protezione delle Alpi (Convenzione delle Alpi), da una parte,

e il Principato di Monaco, d'altra parte,

e considerato che il Principato di Monaco ha chiesto di diventare parte della Convenzione delle Alpi, allo scopo di vigilare sulla protezione dell'insieme dell'arco alpino,

hanno convenuto quanto segue:

**ARTICOLO 1**

Il Principato di Monaco diventa Parte contraente della Convenzione per la Protezione delle Alpi, modificata dal presente Protocollo di adesione.

**ARTICOLO 2**

Nel preambolo è aggiunto: «Il Principato di Monaco».

**ARTICOLO 3**

L'allegato, in cui è descritto e rappresentato il territorio alpino che costituisce il campo di applicazione della Convenzione delle Alpi, è modificato come segue:

a) l'elenco delle unità amministrative dell'arco alpino è completato come segue:

- Principato di Monaco;

b) la carta presentata nell'allegato della Convenzione delle Alpi è sostituita dalla carta allegata al presente Protocollo di adesione.

**ARTICOLO 4**

(1) Il consenso ad essere vincolato dal presente Protocollo può essere espresso da:

- firma non sottoposta a ratifica, accettazione o approvazione; lo Stato che si avvale di tale possibilità, notifica al Depositario, al momento della firma, che la sua firma vale come consenso ad essere vincolato dal presente Protocollo di adesione;
- firma sottoposta a ratifica, accettazione o approvazione; gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione sono depositati presso il Depositario.

(2) Il presente Protocollo di adesione entra in vigore tre mesi dopo la data in cui si verificano le seguenti tre condizioni:

- che la Convenzione delle Alpi stessa sia entrata in vigore;
- che le Parti contraenti della Convenzione delle Alpi abbiano espresso il proprio consenso ad essere vincolate dal presente Protocollo di adesione;
- che il Principato di Monaco abbia espresso il proprio consenso ad essere vincolato dal presente Protocollo di adesione.

(3) Per i firmatari che non sono ancora Parti contraenti della Convenzione delle Alpi, il consenso ad essere vincolati dal presente Protocollo di adesione avrà effetto solo dalla data di entrata in vigore della Convenzione delle Alpi presso le stesse Parti contraenti.

**ARTICOLO 5**

A partire dalla firma del presente Protocollo di adesione, nessuno Stato può dare il proprio consenso ad essere vincolato dalla Convenzione delle Alpi, senza avere dato in precedenza o contemporaneamente il proprio consenso ad essere vincolato dal presente Protocollo di adesione.

**ARTICOLO 6**

La denuncia del presente Protocollo di adesione può essere effettuata solo tramite denuncia della Convenzione delle Alpi.

**ARTICOLO 7**

Il Depositario notifica a tutte le Parti contraenti e a tutte le Parti firmatarie:

- le firme, precisando se sono sottoposte o no a ratifica, accettazione o approvazione;
- il deposito degli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione;
- le date di entrata in vigore ai sensi dell'articolo 4;
- le notifiche di denuncia con la relativa data di entrata in vigore.

IN FEDE di ciò, i firmatari debitamente autorizzati a tale scopo hanno sottoscritto il presente Protocollo di adesione.

FATTO a Chaubéry, il 20 Dicembre 1994 in francese, italiano, sloveno e tedesco, laddove ciascuno dei quattro testi fa egualmente fede, in un'unica copia che verrà depositata presso l'Archivio di Stato della Repubblica d'Austria. Il Depositario ne trasmette copia conforme a tutti i firmatari.

**PROTOKOL****O PRISTOPU KNEŽEVINE MONAKO H KONVENCIJI O VARSTVU ALP**

Republika Avstrija,  
 Republika Francija,  
 Republika Italija,  
 Kneževina Liechtenstein,  
 Zvezna republika Nemčija,  
 Republika Slovenija,  
 Švicarska konfederacija,  
 Evropska skupnost,  
 podpisnice Konvencije o varstvu Alp (Alpska konvencija) z ene strani,  
 in Kneževina Monako z druge,  
 so se,

glede na to, da je Kneževina Monaco zaprosila, da postane pogodbenica Alpske konvencije, v želji, da skrbijo za varstvo Alp na celotnem alpskem loku, sporazumele o teh določbah:

#### 1. ČLEN

Kneževina Monaco postane pogodbenica konvencije o varstvu Alp, kot je spremenjena s tem protokolom o pristopu.

#### 2. ČLEN

V preambuli se doda „Kneževina Monaco“.

#### 3. ČLEN

Priloga, ki opisuje in predstavlja območje Alp, za katero se uporablja Alpska konvencija, se spremeni kot sledi:

- a) seznam administrativnih enot alpskega prostora se dopolni kot sledi:
  - Kneževina Monaco;
- b) zemljevid v prilogi Alpske konvencije se nadomesti z zemljevidom, ki je dodan temu protokolu o pristopu.

#### 4. ČLEN

(1) Soglasje o zavezanosti k temu protokolu o pristopu se lahko izrazi:

- s podpisom brez ratifikacije, sprejetja ali odobritve. Država, ki uporabi to možnost, ob podpisu obvesti depositarja, da njen podpis velja kot soglasje o zavezanosti k temu protokolu o pristopu;
- s podpisom s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi so shranjene pri depositarju.

(2) Ta protokol o pristopu začne veljati tri mesece po datumu, ko so bili izpolnjeni naslednji trije pogoji:

- Alpska konvencija je začela veljati;
- pogodbenice Alpske konvencije so soglašale, da jih zavezuje ta protokol o pristopu;
- Kneževina Monaco je soglašala, da jo zavezuje ta protokol o pristopu.

(3) Soglasje, da jih zavezuje ta protokol o pristopu, bo za podpisnice, ki še niso pogodbenice Alpske konvencije, začelo veljati šele z datumom, ko bo zanje začela veljati Alpska konvencija.

#### 5. ČLEN

Od dneva podpisa tega protokola o pristopu nihče ne more dati soglasja, da ga zavezuje Alpska konvencija, ne da bi prej ali sočasno soglašal, da ga zavezuje ta protokol o pristopu.

#### 6. ČLEN

Ta protokol o pristopu se lahko odpove samo skupaj z Alpsko konvencijo.

#### 7. ČLEN

Depositarij obvesti vse pogodbenice in vse podpisnice o:

- vsakem podpisu, pri čemer navede, ali je to podpis s pridržkom ratifikacije, sprejema ali odobritve;
- shranitvi vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;
- vsakem datumu uveljavitve v skladu s 4. členom;
- vsakem obvestilu o odpovedi in datumu, ko začne veljati.

DA BI to potrdili, so podpisniki, pravilno pooblaščen v ta namen, podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO v Chaubéry, dne 20/XII/94 v slovenskem, francoskem, italijanskem in nemškem jeziku, pri čemer so vsa štiri besedila enako verodostojna, v enem samem izvodu, shranjenem v arhivu Republike Avstrije. Depositarij pošlje vsem državam podpisnicam overjeno kopijo.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 22. Dezember 1998 hinterlegt; das Protokoll tritt gemäß seinem Art. 4 Abs. 2 mit 22. März 1999 in Kraft.

Folgende weitere Staaten bzw. Organisation haben das Protokoll ratifiziert bzw. genehmigt: Deutschland, Frankreich, Liechtenstein, Monaco, Slowenien und die Europäische Gemeinschaft.

**Klima**



